



3

Aw<sub>v</sub> to cheh<sup>ˇ</sup> sha caw<sub>v</sub> sha tu<sub>v</sub> Ha<sub>ˆ</sub> sha<sup>ˉ</sup> ve

Chaw na<sub>v</sub> hta<sub>ˆ</sub> La<sub>ˆ</sub> ha<sup>ˉ</sup> ga pi<sup>ˇ</sup> ve  
aw<sub>v</sub> hk'a<sup>ˇ</sup>







3 Aw<sub>v</sub> to cheh<sup>ˇ</sup> sha caw<sub>v</sub> sha tu<sub>v</sub> Ha<sub>^</sub> sha<sup>ˉ</sup> ve

# Chaw na<sub>v</sub> hta<sub>^</sub> La<sub>^</sub> ha<sup>ˉ</sup> ga pi<sup>ˇ</sup> ve aw<sub>v</sub> hk'a<sup>ˇ</sup> First Aid

Translated to the Lahu language by: Sein Lynn, Silas Perng

Date: June 29, 2012

Test Edition, 100 copies

Text and artwork used by permission from International Cooperation Cambodia. Originally written by the Health Editors Group in Ratanakiri province

La<sup>ˇ</sup> hu<sub>ˉ</sub> hkaw<sup>ˇ</sup> yu<sub>v</sub> taw<sup>ˆ</sup> pa<sub>ˉ</sub> : Sen<sub>v</sub> len<sup>ˇ</sup>, Si<sub>ˉ</sub> la<sup>ˆ</sup> Pan<sup>ˇ</sup>

Aw<sub>v</sub> nyi : Jun<sub>v</sub> 29, 2012

Aw<sup>ˉ</sup> law<sup>ˉ</sup> te<sup>ˇ</sup> paw<sup>ˆ</sup> yan<sub>v</sub> ve, 100 daw

Aw<sub>v</sub> lawn leh aw<sub>v</sub> han hta<sub>^</sub> yeh<sup>ˇ</sup> tu<sub>v</sub> International Cooperation Cambodia a<sub>v</sub> khaw-an<sub>v</sub> pi<sup>ˇ</sup> la<sup>ˇ</sup> ve yo<sub>v</sub>. Li<sub>^</sub> chi te<sup>ˇ</sup> daw hta<sub>^</sub> aw<sub>v</sub> hkui<sup>ˉ</sup> pui<sub>v</sub> tan<sub>v</sub> bvuh<sub>^</sub> sheh<sub>v</sub> hpa<sup>ˇ</sup> leh<sub>v</sub>, the Health Editors Group in Ratanakiri province yo<sub>v</sub>.



# Chaw na, hta, La, ha<sup>-</sup> ga pi<sup>v</sup> ve aw, hk'a<sup>v</sup>





# A cī cī hk'aw ve na\_ ve hta\_ ga pi̇ ve

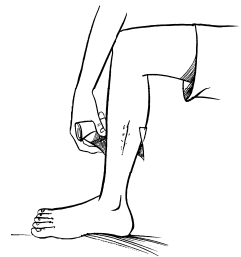
1. Hk'aw kui\_ lo da\_ keh\_ ve hpa pe^ beh leh, aw\_ suh\_ cheh pi̇ law\_ tu\_ nyi\_ ti\_ ta\_ pi^.



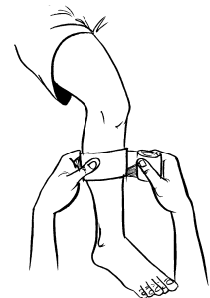
2. Sha peh\_ leh da\_ keh\_ ve i\_ ka^ yeh\_ leh hk'aw kui\_ hta\_ tsuh\_ pi^.



3. Hk'aw kui\_ go\_-e tu\_ aw\_ law\_ te leh, da\_ keh\_ ve hpa yu\_ leh peh pi^.



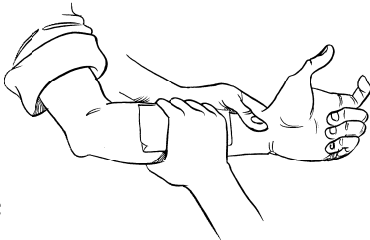
4. Peh ta\_ ve hpa cha\_ chi^ -e k'o, aw\_ suh\_ k'aw\_ pe\_ pi\_. (I jaw-o\_ ve te\_ nyi te\_ paw^ pe\_ pi^.)



Aw\_ sha\_ k'aw\_ ca\_ la peu\_ k'o, hpa peh tu\_ ma\_ lo\_-o.

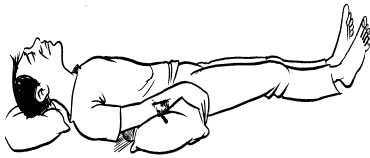
**Aw<sub>~</sub> suh<sub>~</sub> taw<sup>^</sup> ma<sup>ˇ</sup> ve hk'aw kui<sub>~</sub>  
na<sub>~</sub> kui<sub>~</sub> hta<sub>~</sub> ga pi<sup>ˇ</sup> ve**

1. Hk'aw kui<sub>~</sub> na<sub>~</sub> kui<sub>~</sub> aw<sub>~</sub> hk'o<sup>^</sup> lo keh<sub>~</sub> leh<sub>~</sub>  
nu<sup>ˇ</sup> leh<sub>~</sub> ve hpa pe<sup>^</sup> teh pi<sup>ˇ</sup> hk'a.

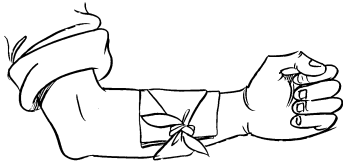


2. Aw<sub>~</sub> suh<sub>~</sub> cheh pi<sup>ˇ</sup> law<sub>~</sub> tu<sub>~</sub> hpa pe<sup>^</sup> aw<sub>~</sub>  
hk'o<sup>^</sup> lo la<sub>~</sub> sheh ta<sub>~</sub> leh 5-10 mi<sub>~</sub> ni<sub>~</sub> hk'e  
hehn<sup>ˇ</sup> chaw-eh nyi<sup>-</sup> ti<sub>~</sub> ta<sub>~</sub>.

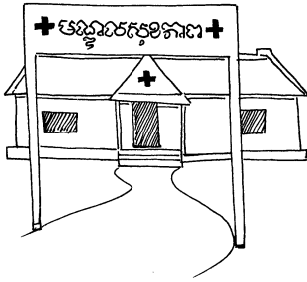
3. Chaw na<sub>~</sub> hta<sub>~</sub> a yeh<sup>-</sup>eh<sub>~</sub> k'u<sup>-</sup> leh, mui  
g'a tu<sub>~</sub>, pa<sub>~</sub> zuh<sub>~</sub> ta<sub>~</sub> g'a tu<sub>~</sub> ga pi<sup>^</sup>. Hk'aw  
kui<sub>~</sub> na<sub>~</sub> kui<sub>~</sub> aw<sub>~</sub> haw<sup>-</sup> lo u<sup>-</sup> geh<sup>ˇ</sup> naw<sup>-</sup>  
pi<sup>^</sup>.



4. Hpa pe<sup>^</sup> peh ta<sub>~</sub> ve aw<sub>~</sub> hk'o<sup>^</sup> lo, fe ve hpa  
pe<sup>^</sup> k'aw<sub>~</sub> haw<sup>^</sup> tsuh<sub>~</sub> ta<sub>~</sub> pi<sup>^</sup>.



5. Chaw na<sub>~</sub> hta<sub>~</sub> se<sup>-</sup> yon<sub>~</sub> lo ha<sup>^</sup> ha<sup>^</sup> yu<sub>~</sub> k'ai  
pi<sup>^</sup>. Suh<sub>~</sub> ma<sup>ˇ</sup> cheh ve ma<sup>ˇ</sup> k'o<sup>^</sup>, te<sup>ˇ</sup> paw<sup>^</sup>  
k'aw<sub>~</sub> taw<sup>^</sup> la ve ma<sup>ˇ</sup> k'o<sup>^</sup>, deh<sub>~</sub>-e pi<sup>ˇ</sup> law<sub>~</sub>  
tu<sub>~</sub> se<sup>-</sup> yon<sub>~</sub> lo g'a ca taw<sup>-</sup> keu ve yo<sub>~</sub>.





# Mvuh<sup>ˇ</sup> cha chi<sup>ˆ</sup> ja<sup>ˇ</sup> k'o hpeh<sub>ˆ</sub> la pui<sup>ˉ</sup> ve Hki<sup>ˉ</sup> law<sub>ˆ</sub> law<sub>ˆ</sub> cheh<sup>ˇ</sup> ha<sub>ˆ</sub> caw<sub>ˆ</sub> ha<sub>ˆ</sub> ve

Mvuh<sup>ˇ</sup> cha chi<sup>ˆ</sup> ja<sup>ˇ</sup> ve hta<sub>ˆ</sub> pa taw  
g'a<sup>ˇ</sup> nu<sup>ˇ</sup> sha<sup>ˉ</sup> nu<sup>ˇ</sup> na<sub>ˆ</sub> ve aw<sub>ˆ</sub> he<sup>ˆ</sup>

- Kui<sub>ˆ</sub> taw<sup>ˆ</sup> ve, aw<sub>ˆ</sub> suh<sub>ˆ</sub> aw<sub>ˆ</sub>  
sha<sub>ˆ</sub> hpui hpaw<sub>ˆ</sub>-eh<sub>ˆ</sub> k'ai ve
- meh<sup>ˆ</sup> ya<sup>ˇ</sup> mi<sup>ˇ</sup> ui<sub>ˆ</sub> la ve
- Aw<sub>ˆ</sub> to ma<sup>ˇ</sup> chi<sup>ˆ</sup>
- Aw<sub>ˆ</sub> g'a<sup>ˇ</sup> ma<sup>ˇ</sup> maw<sub>ˆ</sub> ve
- Sha<sup>ˉ</sup> g'aw<sub>ˆ</sub> ma<sup>ˇ</sup> ti ve
- Aw<sub>ˆ</sub> suh<sub>ˆ</sub> di<sup>ˆ</sup> ve nai<sup>ˇ</sup> la ve,  
vai<sup>ˇ</sup> la ve

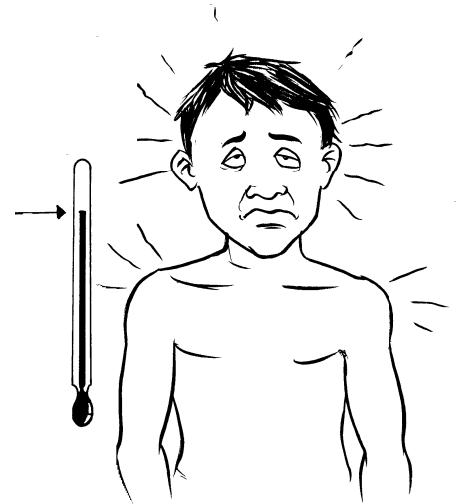


Mvuh<sup>ˇ</sup> cha chi<sup>ˆ</sup> ja<sup>ˇ</sup> ve pa taw g'a<sup>ˇ</sup> nu<sup>ˇ</sup> sha<sup>ˉ</sup> nu<sup>ˇ</sup> na<sub>ˆ</sub> ve, mo<sup>ˇ</sup>-e  
ve, chi hk'e ve te<sup>ˇ</sup> hpa<sub>ˆ</sub>, ya<sup>ˇ</sup> eh<sup>ˉ</sup> leh a pi k'u, law<sup>ˇ</sup> pu<sub>ˆ</sub> k'u  
te<sup>ˇ</sup> hpa<sub>ˆ</sub> hpeh<sub>ˆ</sub> hk'eh ve yo<sub>ˆ</sub>.

# Mvuh<sup>ˇ</sup> cha chi<sup>ˆ</sup> ja<sup>ˇ</sup> k'o hpeh<sub>ˆ</sub> la pui<sup>ˉ</sup> ve Hki<sup>ˉ</sup> law<sub>ˆ</sub> law<sub>ˆ</sub> cheh<sup>ˇ</sup> ha<sub>ˆ</sub> caw<sub>ˆ</sub> ha<sub>ˆ</sub> ve

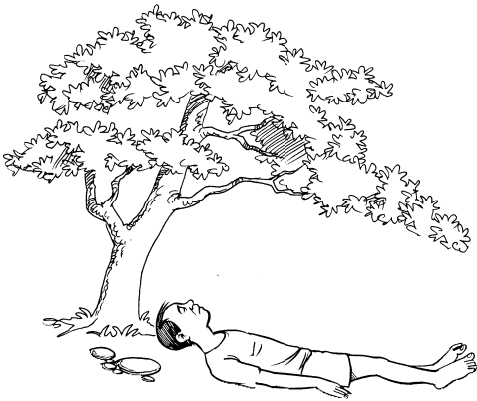
Mvuh<sup>ˇ</sup> cha chi<sup>ˆ</sup> ja<sup>ˇ</sup> ve hta<sub>ˆ</sub> pa taw  
mo<sup>ˇ</sup>-e ve aw<sub>ˆ</sub> he<sup>ˆ</sup>:

- Aw<sub>ˆ</sub> gui<sub>ˆ</sub> k'u<sup>ˉ</sup> go<sup>ˇ</sup> ve, chi<sup>ˆ</sup> ve
- Aw<sub>ˆ</sub> to g'a<sup>ˇ</sup> hte<sub>ˆ</sub> chi<sup>ˆ</sup> ve
- Kui<sub>ˆ</sub> ma<sup>ˇ</sup> taw<sup>ˆ</sup> ve
- Na<sub>ˆ</sub> ja<sup>ˇ</sup> ve, mo<sup>ˇ</sup>-e ve
- O<sup>ˉ</sup> k'o<sub>ˆ</sub> na<sub>ˆ</sub> ve
- Nyi ma beu<sub>ˆ</sub> ve, hpe<sub>ˆ</sub> ve
- Aw<sub>ˆ</sub> suh<sub>ˆ</sub> di<sup>ˆ</sup> ve ma<sup>ˇ</sup> caw<sup>ˇ</sup>-o ve,  
nyi ma shi<sub>ˆ</sub> di<sup>ˆ</sup> ve jeh<sup>ˇ</sup>-e ve



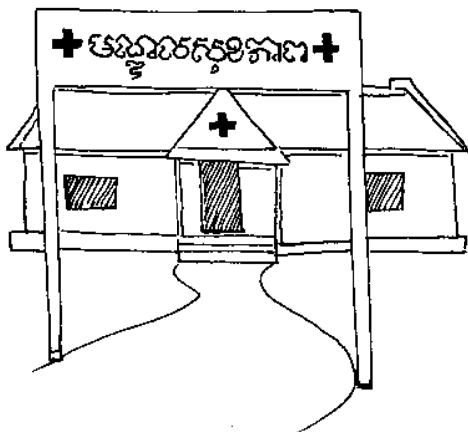
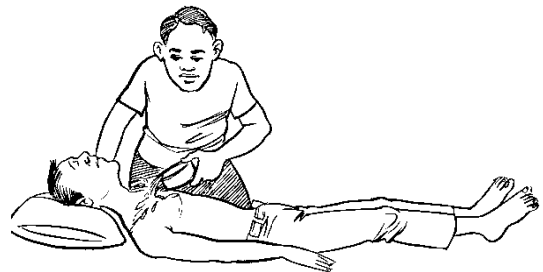
# Mvuh<sup>ˇ</sup> cha chi<sup>ˆ</sup> ja<sup>ˇ</sup> leh mo<sup>ˇ</sup>-e ve hta<sub>ˆ</sub> ga pi<sup>ˇ</sup> ve aw<sub>ˆ</sub> hk'a<sup>ˇ</sup>

Aw<sub>ˆ</sub> to chi<sup>ˆ</sup> ve la<sub>ˆ</sub> ha<sup>-</sup> gaw<sub>ˆ</sub> k'ai tu<sub>ˆ</sub> g'a te pi<sup>ˇ</sup> ve yo<sub>ˆ</sub>.



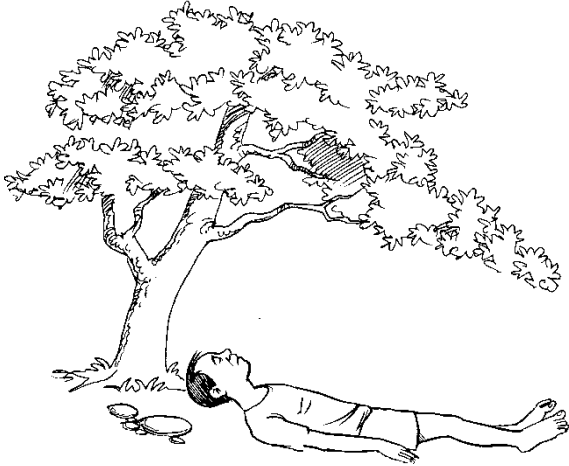
1. Chaw na<sub>ˆ</sub> hta<sub>ˆ</sub> a<sup>-</sup> g'ui<sub>ˆ</sub> ha  
ba<sub>ˆ</sub> kui<sub>ˆ</sub> lo chi<sup>ˇ</sup> teh ta<sub>ˆ</sub> pi<sup>ˆ</sup>.

2. Aw<sub>ˆ</sub> to hta<sub>ˆ</sub> i<sup>-</sup> ka<sup>ˆ</sup> gaw<sub>ˆ</sub> nyi<sup>-</sup>  
pfuh<sub>ˆ</sub> pi<sup>ˇ</sup> leh hpeu<sup>ˇ</sup> pi<sup>ˇ</sup> hk'a.



3. Chaw na<sub>ˆ</sub> hta<sub>ˆ</sub> se<sup>-</sup> yon<sub>ˆ</sub> lo  
la<sub>ˆ</sub> ha<sup>-</sup> yu<sub>ˆ</sub> k'ai pi<sup>ˆ</sup>.

**Mvuh<sup>ˇ</sup> cha chi<sup>ˆ</sup> ja<sup>ˇ</sup> leh g'a<sup>ˇ</sup> nu<sup>ˇ</sup>  
sha<sup>-</sup> nu<sup>ˇ</sup> na<sub>ˇ</sub> ve hta<sub>ˆ</sub> ga ve aw<sub>ˇ</sub> hk'a<sup>ˇ</sup>**



Chaw na<sub>ˇ</sub> hta<sub>ˆ</sub> a<sup>-</sup> g'ui<sub>ˇ</sub> ha  
ba<sub>ˇ</sub> kui<sub>ˇ</sub> lo chi<sup>ˇ</sup> teh ta<sub>ˆ</sub> pi<sup>ˆ</sup>.

Hkui sheh hta<sub>ˆ</sub> a ci<sup>-</sup> mvuh  
kui<sub>ˇ</sub> lo yu<sub>ˇ</sub> teh pi<sup>ˆ</sup>.



A<sup>-</sup> leh<sub>ˆ</sub> g'ui<sub>ˇ</sub> a ci<sup>-</sup> a ci<sup>-</sup> taw pi<sup>ˆ</sup>.



I<sup>-</sup> ka<sup>ˆ</sup> ca<sup>-</sup> gaw<sub>ˇ</sub> ta<sub>ˆ</sub> ve 1 kaw-eh aw<sub>ˇ</sub> hk'aw  
lo nu<sup>ˇ</sup> cu<sup>-</sup> g'ui<sub>ˇ</sub> lu<sup>-</sup> k'u eh<sup>-</sup> 1 lu<sup>-</sup> k'u keu  
leh a<sup>-</sup> leh<sub>ˆ</sub> g'ui<sub>ˇ</sub> te she<sub>ˆ</sub>. (Chaw na<sub>ˇ</sub> chaw  
hkaw<sup>ˇ</sup> ma<sup>ˇ</sup> naw<sup>ˇ</sup> she<sub>ˆ</sub> ve k'o, maw<sub>ˆ</sub> k'aw  
hk'aw te<sub>ˆ</sub> chi<sup>-</sup> ta<sup>ˇ</sup> ca<sub>ˆ</sub> ta<sup>ˇ</sup> taw pi<sup>ˇ</sup>.)

# A<sub>~</sub> mi<sub>~</sub> chi<sup>^</sup> ve



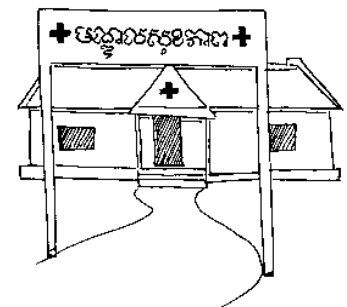
1. Chi<sup>^</sup> ve gaw<sub>~</sub>-e leh hpeu<sup>^</sup> na<sub>~</sub> ve na-e hta<sup>ˇ</sup> hk'a ga<sub>~</sub>, keh<sub>~</sub> leh<sub>~</sub> ve i<sup>-</sup> ka<sup>^</sup> yu<sub>~</sub> leh 5-10 mi<sub>~</sub> ni<sub>~</sub> pfuh<sub>~</sub> pi<sup>^</sup>.

2. Na<sup>^</sup> tsuh<sup>ˇ</sup> aw<sub>~</sub> chu, na<sub>~</sub> man<sup>ˇ</sup>, a<sup>-</sup> leh<sub>~</sub> meh<sub>~</sub>, chi hk'e ve ta<sup>ˇ</sup> sheh<sup>^</sup> pi<sup>^</sup>.



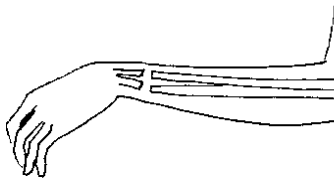
3. A<sub>~</sub> mi<sub>~</sub> chi<sup>^</sup> kui<sub>~</sub> keh<sub>~</sub> leh<sub>~</sub> te leh go<sup>ˇ</sup>-e g'a tu<sub>~</sub>, da<sub>~</sub> keh<sub>~</sub> ve hpa vu<sub>~</sub> leh beh ta<sub>~</sub> pi<sup>^</sup>.

4. A<sub>~</sub> mi<sub>~</sub> chi<sup>^</sup> kui<sub>~</sub> la<sub>~</sub> taw k'aw a<sub>~</sub> keh<sup>-</sup> fe pui<sup>-</sup> law k'o, chaw na<sub>~</sub> hta<sub>~</sub> se<sup>-</sup> yon<sub>~</sub> lo ha<sup>^</sup> ha<sup>^</sup> shi<sub>~</sub> k'ai lo<sub>~</sub>.



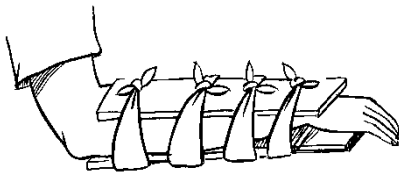
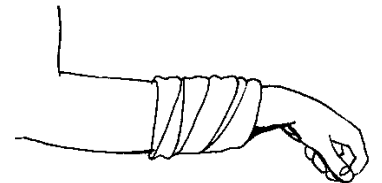
# Aw<sub>~</sub> g'aw<sup>~</sup> ku hteh ve

Aw<sub>~</sub> g'aw<sup>~</sup> ku hteh kui<sub>~</sub> te<sup>~</sup> hk'a<sup>~</sup> hi<sup>^</sup> hi<sup>^</sup> na<sup>~</sup> na<sup>~</sup> ta<sup>~</sup> te pi<sup>~</sup> law<sub>~</sub>. Zuh leh<sub>~</sub> g'a ta<sub>~</sub>. O<sup>~</sup> hk'e ma<sup>~</sup> he<sup>^</sup> k'o, leu<sup>-</sup> leh k'aw<sub>~</sub> na<sub>~</sub> ja<sup>~</sup> la tu yo<sub>~</sub>.

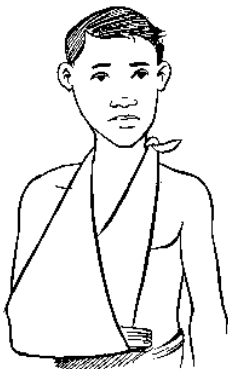


1. Aw<sub>~</sub> g'aw<sup>~</sup> ku hteh ta<sub>~</sub> ve hta<sub>~</sub> ta<sup>~</sup> k'aw<sub>~</sub> ca<sub>~</sub> keu pi<sup>~</sup>. Te da<sub>~</sub> pi<sup>~</sup> ve a<sub>~</sub> keh<sup>-</sup> k'aw<sub>~</sub> te lu<sub>~</sub> pi<sup>~</sup> pui<sup>-</sup> -a<sup>^</sup>.

2. Aw<sub>~</sub> g'aw<sup>~</sup> ku hteh kui<sub>~</sub> lo da<sub>~</sub> keh<sub>~</sub> ve hpa pe<sup>^</sup> haw<sup>^</sup> pi<sup>^</sup>.



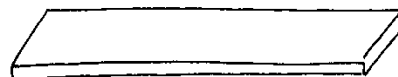
3. Aw<sub>~</sub> g'aw<sup>~</sup> ku hteh kui<sub>~</sub> zuh leh<sub>~</sub> caw<sub>~</sub> tu<sub>~</sub>, hta<sup>~</sup> ba<sup>-</sup> eh<sup>-</sup> hpeh kaw<sup>^</sup> ta<sub>~</sub> pi<sup>^</sup>. (Hta<sup>~</sup> ba<sup>-</sup> hpeh kaw<sup>^</sup> ve aw<sub>~</sub> hk'a<sup>~</sup> hta<sub>~</sub>, li<sub>~</sub> meh<sup>^</sup> hpfuh<sup>~</sup> aw<sub>~</sub> g'u<sup>~</sup> suh<sub>~</sub> te<sup>~</sup> ma<sub>~</sub> aw<sub>~</sub> hk'aw lo k'o<sup>^</sup> ma<sub>~</sub> la<sup>~</sup> ta<sub>~</sub> ve yo<sub>~</sub>.)



Aw<sub>~</sub> g'aw<sup>~</sup> ku hteh ve chaw hta<sub>~</sub> se<sup>-</sup> yon<sub>~</sub> lo shi<sub>~</sub> k'ai leh na<sup>^</sup> tsuh<sup>~</sup> gu pi<sup>^</sup>.

# Hta<sup>ˇ</sup> ba<sup>-</sup> hpeh kaw<sup>^</sup> ve aw<sub>ˇ</sub> hk'a<sup>ˇ</sup>

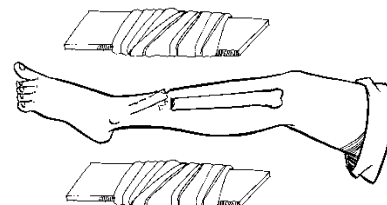
1. Ma<sup>ˇ</sup> hpaw<sup>^</sup> pui<sup>-</sup> ve ye<sub>ˇ</sub> ve suh<sup>^</sup>  
yu<sub>ˇ</sub> leh hta<sup>ˇ</sup> ba<sup>-</sup> eh<sup>-</sup> ba<sub>ˇ</sub> she<sub>-</sub>.  
Ma<sup>ˇ</sup> caw<sub>ˇ</sub> k'o, va<sup>ˇ</sup> hko<sup>ˇ</sup> li<sup>-</sup> ka<sub>ˇ</sub>  
yeh<sup>ˇ</sup> g'a ve yo<sub>ˇ</sub>. Hteu<sup>-</sup> ti k'o, htu<sup>-</sup>  
ve htaw<sup>ˇ</sup> g'eu<sup>^</sup> k'u<sup>-</sup> aw<sub>ˇ</sub> ba<sup>-</sup> to<sup>^</sup>  
leh ka<sub>ˇ</sub> yeh<sup>ˇ</sup> hpeh<sub>ˇ</sub> ve yo<sub>ˇ</sub>.



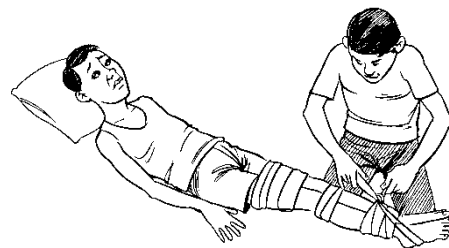
2. Hta<sup>ˇ</sup> ba<sup>-</sup> aw<sub>ˇ</sub> hk'o<sup>^</sup> lo hpa nu<sup>ˇ</sup>  
leh<sub>-</sub> ve haw<sup>^</sup> she<sub>-</sub>.



3. Hta<sup>ˇ</sup> ba<sup>-</sup> eh<sup>-</sup> nyi<sup>ˇ</sup> ma<sub>ˇ</sub> hta<sub>ˇ</sub>, aw<sub>ˇ</sub>  
g'aw<sup>ˇ</sup> ku hteh kui<sub>ˇ</sub> aw<sub>ˇ</sub> haw<sup>-</sup> pa<sup>ˇ</sup>  
leh aw<sub>ˇ</sub> na pa<sup>ˇ</sup> lo yu<sub>ˇ</sub> teh she<sub>-</sub>.



4. Hta<sup>ˇ</sup> ba<sup>-</sup> teh peu<sub>ˇ</sub> k'o hpa yu<sub>ˇ</sub>  
leh aw<sub>ˇ</sub> g'aw<sup>ˇ</sup> ku hteh ta<sub>-</sub> ve  
aw<sub>ˇ</sub> pa<sup>ˇ</sup> aw<sub>ˇ</sub> kui te<sup>ˇ</sup> to te<sup>ˇ</sup> leh<sup>ˇ</sup>  
peh ti<sub>-</sub> pi<sup>ˇ</sup> she<sub>-</sub>. Ki<sup>ˇ</sup> ka<sub>ˇ</sub> ta<sup>ˇ</sup> ki<sup>ˇ</sup>  
ja<sup>ˇ</sup> pi<sup>ˇ</sup> law<sub>ˇ</sub>. K'aw<sup>ˇ</sup> ka<sub>ˇ</sub> ta<sup>ˇ</sup>  
k'aw<sup>ˇ</sup> ja<sup>ˇ</sup> pi<sup>ˇ</sup> law<sub>ˇ</sub>.



# Na\_ hk'awˇ suh\_ taw^ ve



1. Na\_ hk'awˇ suh\_ taw^ ve chaw hta\_ ta\_ i\_ mui ta\_ piˇ law\_.



2. O\_ k'o\_ hta\_ g'uˇ suh\_ hpawˇ lo chiˇ taw^ leh a ci\_ k'aw\_-eh\_ te chehˇ piˇ law\_. Maw\_ k'aw te leh sha\_ g'aw\_ piˇ law\_.



3. Suh\_ cheh-e leh na\_ hk'awˇ suh\_ taw^ ve deh\_-e piˇ law\_ tu\_, na\_ hk'awˇ hk'aw hta\_ 10 mi\_ ni\_ hpa^ hpa^ hk'e cu\_ tsuhˇ ta\_ tcuh she\_.



